



קורס ACI מס' 18: עיקרי הבודהיזם – חלק ג'

שיעור 1

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའི་སྣོད་པ་ལ་འཇུག་པ།
jangchub sempay chupa la jukpa
'המדריך לחיי לוחם הרוח'

གུལ་གྲས་འཇུག་ངོགས།
gyelse juk-ngok
שער הכניסה לילדי המנצחים

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་ལ་དམིགས་པའི་ཁོང་ཁྲོ་གཅིག་གིས་
དགོ་ཙ་ཙ་བ་ནས་འཇོམས་པར་བྱེད་པ།
jangchub sempa la mikpay kongtro chik gi ge-tsa tsawa ne jompar
jepa
רגע יחיד של כעס על בודהיסטוּוּה גודע את שורש כל החסד



གལ་ཏེ་བཙུག་ལྷན་པོ་ནི།
དེ་ལ་མི་དགར་ཅི་ཞེས་པོ་དང།
གལ་ཏེ་བཙུག་ལྷན་པོ་ནི།
དེ་ལ་མི་དགར་བྱས་ཅི་པ་ན།

*gelte chusu yu na ni
de la migar chishik yu
gelte chusu me na ni
de la miga je chi pen*

– אם יש מה לעשות בעניין –
מה טעם לכעוס בעטיו?
– אם אין מה לעשות בעניין –
מה יועיל אם תכעס בעטיו?

འདི་སྟར་ཕར་གནོད་མ་བྱས་ན།
འགའ་ཡང་གནོད་པ་མི་བྱེད་དོ།
*ditar parnu majena
gayang nupa mije do*

"כי כיצד ייתכן שבי הוא יפגע
אלמלא פגעתני אני בו תחילה"

བཙོན་གང་དགེ་ལ་སྒྲོ་བའོ།
tsun gang gela trowao
מאמץ הוא שמחה בעשייה של הטוב



ཚོས་དབྱིངས་གང་ཞིག། རོ་བོ་ཉིད་སྐྱར་འགྱུར་རུང་།
chuying gang shik, ngowo nyikur gyur rung

זה שהוא המכלול של כל הדברים
שיכול להפוך לגוף התמצית של הבודהה

རང་བཞིན་གནས་རིགས་ཀྱི་མཚན་ཉིད།
rangshin nerik kyi tsennyi
הגדרה של הטבע המולד של הבודהה

།ཚོད་མ་ལ་སོགས་སྤྱིན་པ་ལའང་།
།འདྲེན་པས་ཐོག་མར་སྐྱུར་བར་མཛད།
།དེ་ལ་གོམས་ནས་ཕྱི་ནས་ནི།
།རིམ་གྱིས་རང་གི་ཤ་ཡང་གཏོང་།

*tsuma lasok jinpa la-ang
drenpe tokmar jorwar dze
dela gomne chine ni
rimgyi ranggi shayang tong*

בתחילה הוא מדריך אותנו לעסוק
בנתינה של דברים כגון ירקות;
ולאחר שלזה בהדרגה נְתַרְגַל,
יבוא יום בו נוכל אף בשרנו לתת.



שיעור 2

ལྷ་གྲིའི་སོར་ཆགས་པའི་སྣང་ཙི་བཞིན།
འདྲོད་པ་རྣམས་ནས་ངོམས་པ་མེད།

*pudriy sor chakpay drang-tsi shin
dupa nam ne ngompa me*

לעולם לא תשבע מדברים שתחשק,
שכמוהם כדבש על חודו של התער;

མི་ལྷོགས་མེད།

michokme
"לא חסר זמן"

ཉེར་བསྐྱོགས།

nyerdok
השלב המוקדם / המכין

བསམ་གཏན་དང་པོ།

samten dangpo
רמת הריכוז הראשונה



བསམ་གཏན་དང་པོའི་ཉེར་བསྐྱབས་མི་ལྷོགས་མེད།

samten dangpoy nyerdok michokme

"לא חסר זמן", השלב המכין של רמת הריכוז הראשונה

། རྫོགས་དང་འགྱུར་དང་གཞོན་སེམས་ལྷུགས་པ་དང་།

། བཀྱིད་དང་འདྲོད་ལ་འདུན་དང་ཐེ་ཚོམ་སྟེ།

། སྐྱིབ་པ་ལྡེ་པོ་

gu dang gyu dang nusem mukpa dang

nyi dang du la dun dang te-tsom te

drippa ngapo...

חמישה מכשולים (למדיטציה):

אי שקט וגעגועים (לאדם או דבר כלשהו);

רצון רע;

קהות ונמנום;

משיכה לאובייקטים של החושים;

וספק שלא בא על פתרונו.

བདག་གཞན་མཉམ་པ།

dakshen nyampa

השוואת עצמי וזולתי



བདག་དང་གཞན་གཉིས་ཀ་བདེ་བ་འདོད་དུ་མཚུངས་པ་དང་།
སྐྱུག་བསྐྱེལ་མི་འདོད་པར་མཚུངས་པ།

dak dang shen nyika dewa du du tsungpa dang,
dukngel mindupar tsungpa

גם אני וגם זולתי
באותה המידה לאושר כמהים,
באותה המידה בכאב בוחלים

རང་གི་ཟས་ཟོས་ནས་ལན་ལ་རེ་བ་མི་རྒྱུ།

rang gi se su ne len la rewa migyap
אדם אינו מברך את עצמו על שהכין לעצמו ארוחה



נג'ון ג'ור'ווא
ngun gyurwa
שהופיע בעליל

בא'לא נ'ל'ווא
bakla nyelwa
זרע רדום

דא'דזין נ'י ק'י ב'א'כ'א'ך יו
dakdzin nyi kyi bakchak yu
יש לנו את הזרעים של שני סוגי התפיסה של קיום עצמי

דא'דזין נ'י ק'י
dakdzin nyi kye
שני סוגי האחיזה בקיום עצמי גדלים או מתפתחים

ר'א'נג'ו נ'ה ד'ר'א'פ'א'י י'א'א'ו'ג'ו'ו'א ד'א'נג'ו י'א'מ'י'א'א'ו'ג'ו ד'ו ט'ס'ול מ'י'א'ן י'ה ק'י
זה גורם לנו לתפוס דברים יפים ודברים דוחים כאילו היו קיימים מצידם הם



འདྲིང་ཆགས་དང་ཞེ་སྤང་སྐྱེས།

duchak dang shedang kye

מתפתחים רגשות של השתוקקות ודחייה שמקורם בבורות

ལས་བསགས།

le sak

קארמה נצברת

འཁོར་བར་འཁོར།

korwar kor

(אתה ממשיך) להתגלגל בגלגל (חיי הסבל)

བདེན་པར་འཇིན་པ་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཕྱེད།
སྣོང་ཞིང་རྟོགས་པ་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཞི་ཕྱེད།

denpar dzinpa dukngel kyeje

tong-nyi tokpa dukngel shi-je

אחיזה בקיום ממשי היא מקור כל הסבל שיש.
תפיסת הריקות, לעומתה, מסלקת כל סבל שיש



གཙོ་བོར་གྱུ་བ་མཐས་སྒོ་བསྐྱར་བ་ལ་སྟོས་དགོས་པའི་
བདེན་འཛིན་ནི། བདེན་འཛིན་ཀུན་བཏགས།

tsowor drupte lo gyurwa la tu gupay dendzin ni, dendzin kuntak

הצורה ה"נלמדת" של הנטייה להיאחז בדברים כאילו הם קיימים באמת: הנטייה
להאמין כי לדברים יש טבע משלהם, אשר תלויה בעיקר בהשפעות של פילוסופיות
מסוימות על התודעה

ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་རྗེས་སུ་ལྷགས་པ། གྱུ་བ་མཐས་སྒོ་བསྐྱར་མ་བསྐྱར་
གཉིས་གལ་ཡོད་པའི་བདེན་འཛིན་ནི། བདེན་འཛིན་ལྟན་སྐྱེས།

*tokma mepa ne jesu shukpa, drupte lo gyur ma-gyur nyi-ga la yupay
dendzin ni, dendzin hlenkye*

הצורה "המולדת" של הנטייה להאמין כי לדברים יש טבע משלהם, אשר הייתה
קיימת מאז ומתמיד בתודעתנו וקיימת אצל כל היצורים הרגילים, בין אם תודעתם
הושפעה מאמונות פילוסופיות מסוימות בין אם לאו.

མཐོང་ལམ།

tong-lam

דרך הראייה



ས་བརྒྱད་པ།

sa gyepa

רמה (בהומי) שמונה (של בודהיסטווה)

གང་ཟག་དང་ཕུང་པོ་རྗེ་བོ་དང་ཁོལ་པོ་བཞིན་དུ་འཛིན་པ།

gangsak dang pungpo jewo dang kolpo shindu dzinpa

ההשקפה שהאדם וחלקיו (המצבורים) הם כמו אדון ומשרתים

རུལ་ཕྱན་ཆ་མེད་དུ་འཛིན་པ།

dultren chame du dzinpa

להאמין שקיימים חלקיקים שאינם ניתנים לחלוקה נוספת (אטומים)

ཤེས་པ་སྐད་ཅིག་ཆ་མེད་དུ་འཛིན་པ།

shepa kechik chame du dzinpa

להאמין שיש לתודעה רגעים אלמנטאריים (שאינם ניתנים לחלוקה נוספת)

ལས་བྱེད་པའི་དུས་དང་འབྲས་བུ་ཚྱོང་བའི་དུས་ཀྱི་གང་ཟག་

རྗེས་ཐ་དད།

le jepay du dang drebu nyongway du kyi gangsak dze tade

האדם שביצע את המעשה הוא לא זה שיחווה את התוצאה הקארמית



རྒྱུད་དུས་སྐྱེ་འབྲས་སུ་སྦྱང་མི་བྲིད།

gyuy du su drebu nyong misi

בלתי אפשרי לחוות את התוצאה בזמן שמתרחשת הסיבה

རྒྱུན་གཅིག་ལ་ལས་བྱེད་པ་པོ་དང་འབྲས་སུ་སྦྱོང་པ་པོ་བསྟན་ཅུང་།

gyun chik la le jepapo dang drebu chupapo ten rung

אפשר להתייחס לאדם שביצע את המעשה, ולאדם שחווה את התוצאה כזרם יחיד
(של תודעה)

ཆ་ཤས་ཀྱི་ཚོགས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་ཐ་སྐད་བཏགས་ཅོམ།

cha she kyi tsok pa la tenne ta-nye tak tsam

אך ורק תווית או מושג המושלך על אוסו של חלקים



གང་ཟག་གི་གདགས་གཞི་ཡང་བཏགས་ཡོད་ཡིན་ནམ།
gangsak gi dakshi yang takyu yinnam?
האם גם הבסיס שעליו אתה משליך את האדם הינו השלכה?

གང་ཟག་གི་བདག་མེད།
gangsak gi dakme
העדר של קיום עצמי של האדם

ཆོས་ཀྱི་བདག་མེད།
chu kyi dakme
העדר של קיום עצמי של דברים

མ་བཏགས་མ་དབྱེད་པར་ཐ་སྐད་པའི་ཚད་མས་གྲུབ།
matak machepar ta-nyepay tseme drup
מבוסס על תפיסה תקפה, עקב תיוג שאינו מבוסס בבחינה או באנליזה

ཐ་སྐད་བཏགས་པའི་བཏགས་དོན་བཚལ་བའི་ཚེ་ན་མཛེད།
ta-nye takpay takdun tselway tse-na ma-nye
כאשר אתה מחפש את הדבר שתיוג באמצעות התוית או המושג – לא תוכל למצאו



གཟུགས་གྱི་ཚོགས་པའི་རྩལ་སྤར་བ།
suk kyi tsokpay dul tra-rab
אוסף חלקיקים עדינים המרכיבים צורה פיזית

ཤེས་པའི་སྐད་ཅིག་མའི་རྒྱན།
shepay kechikmay gyun
זרם של רגעים של מודעות

སྤྱད་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱུར་རྒྱུར་པའི།
དངོས་པོའི་གནས་ལུགས་ལ་སྤྱན་ཅི་ལོག་ཏུ་ཞུགས་པའི་
བདེན་འཇིག་དམན་པ་དེ་ལ་གཉེན་པོ་སྟོབས་སྣན་ཡོད་པའི་བྱིར།

*dukngel gyi gyur gyurpay, ngupuy neluk la chinchi loktu shugpay
dendzin menpa de la nyenpo topden yupay chir*

משום ששורש הסבל הוא בתפיסה שגויה של טבעם האמיתי של הדברים;
תפיסה שהיא לחלוטין נחותה וחסרת כוח בהשוואה לתפיסה הנכונה, שהיא
הנוגדן האולטימטיבי.

དགག་བྱ།
gakja

האובייקט שאותו אנחנו מכחישים



ཚོགས་པའི་སླེང་དུ་རྟོག་པས་བརྟགས་ཙམ་མ་ཡིན་པ།

tsokpay tengdu tokpe taktsam mayinpa

משהו שאיננו אך ורק תווית המושלכת על אוסף של חלקים

།བརྟགས་པའི་དངོས་ལ་མ་རེག་པར།

།དེ་ཡི་དངོས་མེད་འཇིན་མ་ཡིན།

takpay ngu la ma rekpar

de yi ngume dzin mayin

בלי שנזהה את מה שנחשיב כ"דבר"
לעולם לא נתפוס כיצד הוא אינו הדבר



ཚེད་མ་ནམ་འབྲེལ།
tsema namdrel
החיבור על התפיסה התקפה

ལོཔོན་ཇུ་ཚེས་གྱི་བྲགས་པ།
loppon chukyi drakpa
מאסטר דהרמהקירטי, "המורה המהולל של הדהרמה"

དབང་རྩལ་དད་པའི་རྗེས་འབྲང།
wangtul depay jedrang
מי שיכולתם האינטלקטואלית דלה, ונמשכים לדהרמה מכוח אמונתם,

དབང་རྣམ་རིགས་པའི་རྗེས་འབྲང།
wangnun rikpay jedrang
מי שיכולתם האינטלקטואלית חדה ונמשכים לדהרמה מכוח שכלם



ངའམ་ང་དང་འདྲ་བས་གང་ཟག་གི་ཚོད་བབྱང་གི
གང་ཟག་གིས་གང་ཟག་གི་ཚོད་མི་བབྱང་སྟེ། ཉམས་པར་གྱུར་ཏེ།
*nga'am dang drawe gangsak gi tsu zung gi, gangsak gyi gangsak gyi
tsu misung te, nyampar gyur tare*

רק אני או מישהו כמותי יכול לשפוט אחרים. אדם אחר, אל לו לשפוט אחרים, פן
נפול ייפול

རྟགས་སུ་བཀོད་པ། རྟགས་ཀྱི་མཚན་ཉིད།
tak su kupa, tak kyi tsennyi
הגדרה של נימוק או סיבה: כל דבר שניתן כסיבה

ཚུལ་གསུམ་ཡིན་པ། རྟགས་ཡང་དག་གི་མཚན་ཉིད།
tsulsum yinpa, tak yangdak gi tsennyi
הגדרה של נימוק נכון: נימוק המקיים את שלושת היחסים

ཇོགས་ཚེས། རླ་བྱས་པ།
chok chu, dra jepa
היחס הראשון: יש קשר בין הנימוק לבין הנושא
לדוגמה: צליל הוא דבר שנוצר



ཇེས་ཕྱབ། ཇེ་ན་མི་རྟག་པས་ཕྱབ།

je kyap, je na mitakpe kyap

היחס השני: גרירה חיובית: (הטענה נובעת מן הנימוק)
לדוגמה: אם דבר נוצר הוא חייב להיות משתנה

སྟོན་ཕྱབ། ཏྲ་ན་མ་ཕྱེ་པས་ཕྱབ།

dok kyap, tak na ma jepe kyap

היחס השלישי: גרירה שלילית (אם הטענה לא מתקיימת, הסיבה לא יכולה
להתקיים):

לדוגמה: אם דבר הוא בלתי משתנה, הוא אינו יכול להיות משהו שנוצר

རྟག་པ། ཚེས་དང་སྐད་ཅིག་མ་མ་ཡིན་པའི་གཞི་མཐུན་པ།

takpa, chu dang kechikma mayin payshi tunpa

דבר קיים שאינו משתנה מרגע לרגע

ནམ་མཁའ། རྟོང་པ་ཉིད།

namka, tongpa nyi

ריקות, חלל

མི་རྟག་པ། སྐད་ཅིག་མ།

mitakpa, kechikma

משתנה, דבר שאורך רק רגע (דבר המשתנה מרגע לרגע)



ཀ་བ། བུམ་པ།
kawa, bumpa
כד מים, עמוד תומר

རིགས་ལྷི།
rik chi
קטגוריה שהיא סוג

ཤེས་བྱ།
sheja
דברים ברי ידיעה

དོན་ལྷི།
dun chi
תמונה מנטאלית עיקרית (המבוססת על חוויה ישירה)

བུམ་འཛིན་རྟོག་པ་སྐད་ཅིག་མ་གཉིས་པ་ལ་བུམ་པ་སྐད་ཅིག་
གཉིས་པ་མ་ཡིན་པ་ལས་ལོག་པར་སྐད་བ་དེ་དེ་ཡིན་པའི་བྱིར།

*bumdzin tokpa kechikma nyipa la bumpa kechik nyipa mayinpa le
lokpar nangwa de de yinpay chir*
מה שמופיע לרגע השני של מצב מנטאלי מושגי שתופס כד מים, ושהוא ההפך מכל
מה שאיננו כד מים ברגע השני



ཚོགས་ཐི

tsok chi

דבר פיזי גס המורכב ממספר חלקים (קטגוריה כללית שהיא סך כל החלקים)

བུམ་པ།

bumpa

כד מים



རང་དངོས་སུ་རྟོགས་པའི་སྣོན་རང་གི་དགག་བྱ་དངོས་སུ་བཅད་
ནས་རྟོགས་དགོས་པའི་ཚེས།

rang ngu su tokpay lu rang gi gakja ngu su che ne tok gupay chu
משהו שחייב להיתפס על ידי מצב תודעה התופס אותו ישירות באמצעות תהליך
של אלימינציה ישירה של כל מה שהוא שולל.

མ་ཡིན་དགག།

mayin gak

דברים שליליים במובן שאינם משהו אחר

སྐྱེ་མི་རྟོག་པ།

dra mitakpa

צליל הוא דבר משתנה

མེད་དགག།

me gak

היעדרות של משהו



ནམ་མཁའ།

namka

חלל ריק

སྟོང་པ་ཉིད།

tongpa nyi

ריקות

བདག་གཅིག་གི་འབྲེལ་བ།

dakchik gi drelwa

יחס של זהות שבו להיות דבר אחד זה באופן אוטומטי להיות דבר אחר

བུམ་པ།

bumpa

כד מים

བུམ་པའི་སྒྲིག་པ།

bumpay dokpa

הקבוצה המשלימה: כל הדברים שאינם כד מים



དེ་བྱུང་གི་འབྲེལ་བ།

dejung gi drelwa

יח שבו דבר אחד נובע מדבר שני

དངོས་པོའི་བྱི་ལོགས་སུ་བྱུང་བ།

ngupoy chilok su jungwa

הדבר המתפקד שינבע ממנו ברגע הבא

དངོས་པོ།

ngupo

דבר מתפקד

མི་སྣང་བ་མ་དམིགས་པའི་རྟགས་ཡང་དག།

minangwa mamikpay tak yangdak

נימוק נכון המשמש להוכיח אי קיום של משהו, שכרוך בדבר שהוא מעבר לתפיסתו של יריב מסוים

སྣང་བྱུང་མ་དམིགས་པའི་རྟགས་ཡང་དག།

nangrung mamikpay tak yangdak

נימוק נכון המשמש להוכיח אי קיום של משהו, שכרוך בדבר שניתן לתפיסה על ידי יריב מסוים



དེ་བླུབ་གྱི་འགལ་བའི་གཏན་ཚིགས།

de drup kyi gelway tentsik

נימוק הסותר את הטענה שלפנינו

སྒྲ་ཚེས་ཅན།

dra chuchen

הבה ניקח צליל

མི་རྟག་པ་མ་ཡིན་ཏེ།

mitakpa mayin te

זה אינו דבר משתנה

བྱས་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

jepa yinpay chir

בגלל שזה דבר שנוצר

དེ་བླུབ་གྱི་མ་ངེས་པའི་གཏན་ཚིགས།

de drup kyi ma gelway tentsik

נימוק הסותר את הטענה הספציפית



སྒྲ་ཚུལ་ཅན།
dra chuchen
הבה ניקח צליל

མཉན་བྱ་ཡིན་སྟེ།
nyanja yin te
זה משהו שניתן לשמוע

མི་རྟག་པའི་ཕྱིར།
mitakpay chir
מכיוון שזה דבר משתנה

དེ་སྐྱབ་ཀྱི་མ་བྱུབ་པའི་གཏན་ཚིགས།
dedrup kyi madrupay tentsik
נימוק שאינו מוכיח את הטענה

སྒྲ་ཚུལ་ཅན།
dra chuchen
הבה ניקח צליל



མི་རྟག་སྟེ།

mitak te

הוא דבר משתנה

སྐྱ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

dra yinpay chir

בגלל שהוא צליל



שיעור 7

སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་སྐང་རི་ཐང་པ་རྩོ་རྩེ་སང་གཤམ་མཛད་པའི་
བྱང་ཚུབ་སེམས་སྦྱོང་གི་གདམས་པ་ཚོག་བརྒྱད་མར་གྲགས་པ།
sempa chenpo langri tangpa dorje sengge dzepay jangchub semjong
gi dampa tsikgye mar drakpa
לימודו המהולל של הבודהיסטוה הגדול לנגרי טנפה דורג'ה סנגה,
"שמונה פסוקים לפיתוח התודעה להארה"

བཀའ་གདམས་པ་དགེ་བཤེས་མཚད་ཁ་བ། ཡེ་ཤེས་རྩོ་རྩེ།
kadampa geshe chekawa, yeshe dorje
גשה צ'קוה ישה דורג'ה, מזרם הקדמפה

འཚད་ཁ་བ། མཚད་ཁ་པ།
chekawa chekapa
צ'קוה, צ'קפה (שתי צורות שונות לאיית את שמו)

ལོ་རྒྱུང་དོན་བདུན་མ།
lojong dun dunma
שבעה עיקרים לפיתוח הלב הטוב



ཏོབས་ལྗ།

top nga

חמשת הכוחות

འཕན་པ།

penpa

החלטות לגבי העתיד

གོངས་པ།

gompa

להרגיל את עצמך (לפעול למען הזולת)

དཀར་པོ་ས་བོན།

karpo sabun

זרעים לבנים (של עשיית חסד)

སུན་འབྲིན་པ།

sunjinpa

להרוס, לעקור



མུན་ལམ།
munlam
תפילה

ངས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་མནར་མེད་དུ་འགྲོ་བར་མུན་པར་
བྱས་ཀྱང།
མི་འགྲོ་བར་འདུག། །དག་ཞིང་གི་སྣང་བ་ཤར་བྱུང།

*nga semchen tamche kyi dondu narme du drowar munpar je kyang,
min-drowar duk, dakshing gi nangwa shar jung*

"למענם של כל היצורים אני מתפלל לרדת לגיהנום 'ללא הפוגה',
אך אינני מצליח לעבור לשם; מופיעים מראות של העולם הטהור."



རྗེ་བཙུན་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན།

jetsun drakpa gyeltsen

דרקפה גיילצן המהולל

ས་སྐྱ་པ་རྗེ་ཏ་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན།

sakya pandita kunga gyeltsen

סקייה פנדיטה קונגה גיילצן – מחכמי זרם הסקיייה

འབྲོ་དགོན་ཚེས་རྒྱལ་འཕགས་པ།

drogun chugyal pakpa

דרגון צ'וגיאל פקפה



།ཚེ་འདི་ལ་ཞེན་ན་ཚེས་པ་མིན།
།ཁམས་གསུམ་ལ་ཞེན་ན་ངེས་འབྱུང་མིན།
།བདག་དོན་ལ་ཞེན་ན་བྱང་སེམས་མིན།
།འཇིན་པ་བྱུང་ན་ལྷ་བ་མིན།

*tse di la shen na chupa min,
kam sum la shen na ngenjung min,
dak dun la shen na jangsem min,
dzinpa jung na tawa min*

אדם האחוז בחיים האלו - אינו מתרגל את הדהרמה.
אדם האחוז בחיי הגלגל - טרם עשה תפנית.
אדם האחוז בלדאוג לעצמו - לא יכול להיקרא בודהיסטווה.
ואדם האחוז בדברים - השקפת עולמו שגויה.

ངན་སྲོང་གསུམ།

ngensong sum

שלושת העולמות התחתונים

དུན་འགྲོ།

dundro

עולמות בעלי החיים



ཡི་དམ།

yidak

עולמות הרוחות המיוסרות / הרעבות

དམུལ་བ།

nyelwa

עולמות הגיהנום

རང་གཅེས་འཛིན།

rang chen dzin

אנוכיות / הוקרה עצמית

བདག་འཛིན།

dakdzin

אחיזה בעצמי



དང་ངེས་ལེགས་བཤད་སྟོང་པོ།

drange lekshe nyingpo

תמצית ההסבר טוב על אמנות האינטרפרטציה

ཇེ་ཙོང་ཁ་པ།

je tsongkapa

ג'ה צונגקאפה

མཚན་ཉིད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ།

tsennyi ngowo nyi mepa

אין לדברים טבע עצמי שמגדיר אותם

ཇེ་བ་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ།

kyewa ngowo nyi mepa

אין לדברים טבע עצמי של גדילה

དྲུང་དམ་པ་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ།

dundampa ngowo nyi mepa

היעדר כל טבע עצמי של להיות אולטימטיבי



ཀུན་བརྟགས།

kuntak

המשגה / מושג

གཞན་དབང་།

shenwang

דברים שתלויים בדברים אחרים / דברים מותנים

ཡོངས་གྲུབ།

yongdrup

טוטאליות / ריקות

ཀུན་བརྟགས་ནམ་མཁའི་མེ་ཏོག་དང་འདྲ།

kuntak namkay metok dang dra

המשגות הם כמו פרח הגדל באוויר

གཞན་དབང་རྩུ་མ་དང་འདྲ།

shenwang gyuma dang dra

דברים מותנים (נגרמים) הם כמו אשליה



ཡོངས་གྲུབ་ནམ་མཁའ་དང་འདྲ།
yongdrup namka dang dra
ריקות היא כמו חלל ריק

བདེན་བཞིའི་ཚོས་འཁོར།
denshiy chunkor
הסיבוב של ארבע האמיתות הנאצלות

ལྷ་ར་རྒྱ་སི
waranasi
וורנסי

ཉན་ཐོས་ཐེག་པ།
nyentu tekpa
(מתרגלים של) דרך המאזינים

འཕགས་པའི་བདེན་པ་བཞི།
pakpay denpa shi
ארבע האמיתות של הארייה



ཚོས་རྣམས་རང་གི་མཚན་ཉིད་གྱིས་གྲུབ་པ།
chunam ranggi tsennyi kyi druppa
כל התופעות קיימות על פי הגדרה

མཚན་ཉིད་མེད་པའི་ཚོས་འཁོར།
tsennyi mepay chunkor
הסיבוב של הגלגל שבו אין לשום דבר קיום על פי הגדרה

བྱ་རྒྱུ་ཕུང་པོའི་རི།
jagu pungpoy ri
פסגת הנשרים

ཐེག་ཚེན།
tekchen
(מתרגלים של) הדרך הגדולה (מהיינה)

སྟོང་པ་ཉིད།
tongpa nyi
ריקות



ཚུམ་རང་གི་མཚན་ཉིད་ཀྱིས་མ་གྲུབ་པ།
chunam ranggi tsennyi kyi ma druppa
לשום דבר אין קיום על פי הגדרה

ལེགས་ལྗེའི་ཚུམ་ལོང་།
lekchey chunkor
סיבוב הגלגל של ההבחנות הדקות

ཡངས་པ་ཅན།
yangpachen
וישלי

ཐེག་པ་ཐམས་ཅད།
tekpa tamche
מתרגלים (מ) כל הדרכים

མཚན་ཉིད་གསུམ།
tsennyi sum
שלושת המאפיינים



ཚེས་རྣམས་ལ་རང་གི་མཚན་ཉིད་ཀྱིས་གྲུབ་མ་གྲུབ་
ལེགས་བར་སྟེ།

chu nam la ranggi tsennyi kyi drup madrup lekpar che

ההבחנות הדקות בין דברים שקיימים על פי הגדרה לבין אלה שלא קיימים על פי הגדרה



שיעור 10

ལྷ་སྤེལ་ཤམ་ཐབས་ལྷུ་མ་པོར་བགོ་བར་བྱའོ། །ཞེས།
nga dela shamtab lumpor gowar jao, shey
(אמירתו של הבודהה) לחמשת (תלמידיו הראשונים):
"את הגלימה התחתונה יש ללבוש יפה בעיגול"

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྣང་པོ།
deshin shekpay nyingpo
המהות של מי שהלכו אל הכך (טבע הבודהה)

ཚེས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ནི་དོན་དམ་ བདེན་པ་ཡིན།
chu tamche kyi ngowonyi mepa ni dundam denpa yin
העובדה שאין אף דבר שיש לו טבע עצמי משלו, היא המציאות האולטימטיבית

ཀུན་རྫོབ་བདེན་པ།
kundzob denpa
מציאות כוזבת

ཀུན་རྫོབ།
kundzob
כוזב



གཟུགས་དང་གཟུགས་འཛིན་གྱི་ཚང་མ་རྫས་ གཞན་གྱིས་སྣང་པ།

suk dang sukdzin gyi tsema dzeshen gyi tongpa

חומר פיזי והתפיסה שתופסת חומר פיזי אינם עשויים מחומרים שונים
(הם באים מאותו זרע קארמי)

སྣོ་གཞོན་མེད་ལ་སྣང་བའི་དབང་གི་དབུགས་པ་མ་ཡིན་པར་ཡུལ་རང་གི་
སྣོ་མོང་མ་ཡིན་པའི་བསྣོན་ལུགས་ཀྱི་ངོས་ནས་གྲུབ་པ།

*lo nume la nangway wang gi shakpa mayinpar yul rang gi tunmong
ma yinpay du luk kyi ngu ne druppa*

(באסכולת העצמאיים) אובייקט קיים באמת כאשר הוא קיים מצדו הוא, באמצעות
זרות ייחודית משלו, ולא (כפי שמגדירות האסכולות הנמוכות יותר שאובייקט קיים)
אם הוא מופיע בפני תודעה בלתי משובשת שתופסת אותו.
(הם אומרים שאובייקטים כאלה לא קיימים, ו שזו המשמעות האולטימטיבית של
ריקות.)

རྟོག་པས་ཕར་བཏགས་ཅམ།

tokpe par taktsam

(הדברים קיימים) אך ורק כתוויות שבאות מהשלכות (שלנו)

ལྷུ་ལྷུབ་ལུགས་བཟང་གཙོ་བོར་མི་འཛིན་སུ།

ludrup luksang tsowor mindzin su

(מי האיש שמבין דברים אלו, אשר) לא יאמץ לעצמו את עיקריה של תורתו של
ארייה נגרג'וונה?